

REGIONE PIEMONTE BU50 14/12/2017

TELT Tunnel Euralpin Lyon Turin - Torino

Prestazioni di servizi di traduzioni con revisione e interpretariato nelle lingue francese ed italiana per il conto dei servizi di TELT in Francia e in Italia

Allegato

Bando di gara – Servizi di pubblica utilità

Servizi

Direttiva 2014/25/UE

Sezione I: Ente aggiudicatore

I.1) **Denominazione e indirizzi**

Tunnel Euralpin Lyon Turin SAS
Savoie Technolac, Bâtiment Homère, 13 allée du Lac de Constance, CS 90281
LE BOURGET DU LAC
73375
Francia
Persona di contatto: Marjorie Chevelard
Tel.: +33 479685650
E-mail: fonction.contrats@telt-sas.com
Fax: +33 479685683
Codice NUTS: FRK27

Indirizzi Internet:

Indirizzo principale: www.telt-sas.com
Indirizzo del profilo di committente: <https://marches.telt-sas.com>

I.2) **Appalto congiunto**

I.3) **Comunicazione**

I documenti di gara sono disponibili per un accesso gratuito, illimitato e diretto presso: <http://marches.telt-sas.com>

Ulteriori informazioni sono disponibili presso l'indirizzo sopraindicato

Le offerte o le domande di partecipazione vanno inviate in versione elettronica: <http://marches.telt-sas.com>

Le offerte o le domande di partecipazione vanno inviate all'indirizzo sopraindicato

I.6) **Principali settori di attività**

Servizi ferroviari

Sezione II: Oggetto

II.1) **Entità dell'appalto**

II.1.1) **Denominazione:**

Prestazioni di servizi di traduzioni con revisione e interpretariato nelle lingue francese ed italiana per il conto dei servizi di TELT in Francia e in Italia

II.1.2) **Codice CPV principale**

79500000

II.1.3) **Tipo di appalto**

Servizi

II.1.4) **Breve descrizione:**

Nel quadro del nuovo collegamento ferroviario Torino-Lione, TELT è il promotore pubblico della sezione transfrontaliera responsabile dei lavori di realizzazione e di gestione della futura infrastruttura. Il presente contratto ha per oggetto delle prestazioni di servizi di traduzioni, di revisioni e di interpretariato nelle lingue francese, italiana ed eventualmente l'inglese per conto dei diversi servizi di TELT in Francia ed in Italia.

- II.1.5) **Valore totale stimato**
- II.1.6) **Informazioni relative ai lotti**
Questo appalto è suddiviso in lotti: sì
Le offerte vanno presentate per unicamente tutti i lotti
- II.2) **Descrizione**
- II.2.1) **Denominazione:**
Prestazioni di servizi di traduzioni con revisione per TELT Francia
Lotto n.: 1
- II.2.2) **Codici CPV supplementari**
79530000
- II.2.3) **Luogo di esecuzione**
Codice NUTS: FRK27
Codice NUTS: FR101
Luogo principale di esecuzione:
In Francia: Savoia : Le Bourget du Lac, Modane, Parigi
- II.2.4) **Descrizione dell'appalto:**
Realizzazione di traduzioni con revisione di documenti in francese/italiano ed italiano/francese per la società TELT in Francia. Se necessario, la traduzione in lingua inglese potrà essere richiesta.
- II.2.5) **Criteri di aggiudicazione**
I criteri indicati di seguito
Criterio di qualità - Nome: Valore tecnico / Ponderazione: 60
Prezzo - Ponderazione: 40
- II.2.6) **Valore stimato**
- II.2.7) **Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione**
Durata in mesi: 12
Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no
- II.2.10) **Informazioni sulle varianti**
Sono autorizzate varianti: sì
- II.2.11) **Informazioni relative alle opzioni**
Opzioni: no
- II.2.12) **Informazioni relative ai cataloghi elettronici**
- II.2.13) **Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea**
L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: sì
Numero o riferimento del progetto: Le prestazioni oggetto del presente contratto sono finanziate dallo Stato francese, dallo Stato italiano, con il concorso dell'Unione europea - nuovo collegamento ferroviario TENT-T 2014-EU-TM.0401.M
- II.2.14) **Informazioni complementari**
- II.2) **Descrizione**
- II.2.1) **Denominazione:**
Prestazioni di traduzioni con revisione per TELT Italia
Lotto n.: 2
- II.2.2) **Codici CPV supplementari**

79530000

II.2.3) **Luogo di esecuzione**

Codice NUTS: ITC1

Codice NUTS: ITI43

Codice NUTS: ITC11

Luogo principale di esecuzione:

In Italia: Susa (To), Torino, Piemonte, Roma

II.2.4) **Descrizione dell'appalto:**

Realizzazione di traduzioni con revisione di documenti in francese/italiano ed italiano/francese per la società TELT in Italia. Se necessario, la traduzione in lingua inglese potrà essere richiesta.

II.2.5) **Criteri di aggiudicazione**

I criteri indicati di seguito

Criterio di qualità - Nome: Valore tecnico / Ponderazione: 60

Prezzo - Ponderazione: 40

II.2.6) **Valore stimato**

II.2.7) **Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione**

Durata in mesi: 12

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.10) **Informazioni sulle varianti**

Sono autorizzate varianti: sì

II.2.11) **Informazioni relative alle opzioni**

Opzioni: no

II.2.12) **Informazioni relative ai cataloghi elettronici**

II.2.13) **Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea**

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: sì

Numero o riferimento del progetto: Le prestazioni oggetto del presente contratto sono finanziate dallo Stato francese, dallo Stato italiano, con il concorso dell'Unione europea-nuovo collegamento ferroviario TEN-T 2014-eu-TM.0401.M

II.2.14) **Informazioni complementari**

II.2) **Descrizione**

II.2.1) **Denominazione:**

Interpretariato in Francia ed in Italia

Lotto n.: 3

II.2.2) **Codici CPV supplementari**

79540000

II.2.3) **Luogo di esecuzione**

Codice NUTS: FRK27

Codice NUTS: FR101

Codice NUTS: ITC11

Codice NUTS: ITI43

Codice NUTS: ITC1

Luogo principale di esecuzione:

In Francia: Savoia, Le Bourget du Lac, Modane, Parigi

In Italia: Susa (To), Torino, Piemonte, Roma

- II.2.4) **Descrizione dell'appalto:**
Realizzazione d'interpretariato in lingua francese ed italiana durante le riunioni di lavoro della società TELT
- II.2.5) **Criteri di aggiudicazione**
I criteri indicati di seguito
Criterio di qualità - Nome: Valore tecnico / Ponderazione: 60
Prezzo - Ponderazione: 40
- II.2.6) **Valore stimato**
- II.2.7) **Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione**
Durata in mesi: 12
Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no
- II.2.10) **Informazioni sulle varianti**
Sono autorizzate varianti: sì
- II.2.11) **Informazioni relative alle opzioni**
Opzioni: no
- II.2.12) **Informazioni relative ai cataloghi elettronici**
- II.2.13) **Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea**
L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: sì
Numero o riferimento del progetto: Le prestazioni oggetto del presente contratto sono finanziate dallo Stato francesi, dallo Stato italiano, con il concorso dell'Unione europea - Nuovo collegamento ferroviario TEN-T 2014-EU-TM.0401.M
- II.2.14) **Informazioni complementari**

Sezione III: Informazioni di carattere giuridico, economico, finanziario e tecnico

- III.1) **Condizioni di partecipazione**
- III.1.1) **Abilitazione all'esercizio dell'attività professionale, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale**
- III.1.2) **Capacità economica e finanziaria**
- III.1.3) **Capacità professionale e tecnica**
- III.1.4) **Norme e criteri oggettivi di partecipazione**
- III.1.5) **Informazioni concernenti contratti d'appalto riservati**
- III.1.6) **Cauzioni e garanzie richieste:**
- III.1.7) **Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia:**
- III.1.8) **Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici aggiudicatario dell'appalto:**
- III.2) **Condizioni relative al contratto d'appalto**
- III.2.1) **Informazioni relative ad una particolare professione**
- III.2.2) **Condizioni di esecuzione del contratto d'appalto:**
- III.2.3) **Informazioni relative al personale responsabile dell'esecuzione del contratto d'appalto**

Sezione IV: Procedura

- IV.1) **Descrizione**

- IV.1.1) **Tipo di procedura**
Procedura aperta
- IV.1.3) **Informazioni su un accordo quadro o un sistema dinamico di acquisizione**
- IV.1.4) **Informazioni relative alla riduzione del numero di soluzioni o di offerte durante la negoziazione o il dialogo**
- IV.1.6) **Informazioni sull'asta elettronica**
- IV.1.8) **Informazioni relative all'accordo sugli appalti pubblici (AAP)**
L'appalto è disciplinato dall'accordo sugli appalti pubblici: no
- IV.2) **Informazioni di carattere amministrativo**
- IV.2.1) **Pubblicazione precedente relativa alla stessa procedura**
- IV.2.2) **Termine per il ricevimento delle offerte o delle domande di partecipazione**
Data: 22/12/2017
Ora locale: 12:00
- IV.2.3) **Data stimata di spedizione ai candidati prescelti degli inviti a presentare offerte o a partecipare**
- IV.2.4) **Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte o delle domande di partecipazione:**
Francese, Italiano
- IV.2.6) **Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta**
- IV.2.7) **Modalità di apertura delle offerte**
Data: 28/12/2017
Ora locale: 09:00

Sezione VI: Altre informazioni

- VI.1) **Informazioni relative alla rinnovabilità**
Si tratta di un appalto rinnovabile: no
- VI.2) **Informazioni relative ai flussi di lavoro elettronici**
- VI.3) **Informazioni complementari:**
Va peraltro notato che il contratto da sottoscrivere prevedrà le conseguenze del nuovo regolamento dei contratti relativo alle regole sulla lotta contro le infiltrazioni mafiose convenuto tra i Governi francese e italiano, entrato in vigore il 7.4.2017 e in corso di attuazione in data del presente bando. In tal contesto, i codici CUP e CIG del presente contratto sono i seguenti:
CUP: C11J05000030001
CIG: Z4120DA935
Infine, il titolare del presente contratto s'impegna a rispettare il Codice etico applicato presso TELT (liberamente scaricabile all'indirizzo seguente: <http://www.telt-sas.com/fr/statut-code-éthique-accords>), e a farlo rispettare dal suo personale, cocotraenti e subappaltatori.
Unicamente per le imprese italiane - dovranno produrre il seguente documento in due esemplari originali e redatti in lingua italiana:
- Il Protocollo Operativo per la tracciabilità dei flussi finanziari vigente per le grandi opere nel quadro del Programma delle Infrastrutture Strategiche ("Monitorraggio delle Grande Opere - MGO; Tracciabilità dei flussi finanziari delle opere PIS ai sensi della L.443/2001"), debitamente compilato e firmato
- VI.4) **Procedure di ricorso**
- VI.4.1) **Organismo responsabile delle procedure di ricorso**
Tribunale Amministrativo di Grenoble

BP 1135
Grenoble
38022
Francia
Tel.: +33 476420000
E-mail: greffe.ta-grenoble@juradm.fr
Fax: +33 476422269
Indirizzo Internet:<http://grenoble.tribunal-administratif.fr>

VI.4.2) **Organismo responsabile delle procedure di mediazione**

VI.4.3) **Procedure di ricorso**

VI.4.4) **Servizio presso il quale sono disponibili informazioni sulle procedure di ricorso**

Tribunale Amministrativo di Grenoble
BP 1135
Grenoble
38022
Francia
Tel.: +33 476420000
E-mail: greffe.ta-grenoble@juradm.fr
Fax: +33 476422269
Indirizzo Internet:<http://grenoble.tribunal-administratif.fr>

VI.5) **Data di spedizione del presente avviso:**

24/11/2017